

## **AVTALE**

### **om samarbeid mellom Det kgl. norske justis- og politidepartement og Den russiske føderasjons justisdepartement**

Det kgl. norske justis- og politidepartement og Den russiske føderasjons justisdepartement, heretter kalt partene, som legger stor vekt på internasjonalt samarbeid innenfor justisområdet, som tar utgangspunkt i et gjensidig ønske om å styrke samarbeidet mellom Kongeriket Norge og Den russiske føderasjon og innen justisområdet, som baserer seg på partenes bestrebelse for å utvikle samvirke i saker av felles interesse, har inngått denne avtale om følgende:

#### **Artikkel 1**

##### **Felles forpliktelse om samarbeid**

Partene vil gjennomføre et gjensidig samarbeid i henhold til denne avtale innenfor rammen av sine arbeidsområder og ved overholdelse av sine staters lover og internasjonale avtaler.

#### **Artikkel 2**

##### **Hovedområder for samarbeidet**

Partene vil samarbeide innen følgende områder av sin virksomhet:

1. generelt arbeid for å ivareta menneskerettighetene,
2. behandlingsmåten i lovsaker,
3. straffegjennomføring,
4. overføring av straffedømte personer,
5. fullbyrdelse av rettsavgjørelser i sivilsaker,
6. retts hjelp, virksomheten til notarius publicus og advokater;
7. internasjonal rettslig bistand i sivile saker og straffesaker,
8. opplæring og videreutdanning av faglig personale i justissektoren,
9. utvikling av rettslige informasjonssystemer innen justisområdet,
10. forskningsvirksomhet i saker av felles interesse.

#### **Artikkel 3**

##### **Samarbeidsformer**

1. For å gjennomføre bestemmelsene i Artikkel 1 og 2 i denne avtale, vil samarbeidet mellom partene skje i følgende hovedformer:

- 1) utveksling av erfaring, blant annet gjennom studiebesøk, konsultasjoner, konferanser og seminarer
- 2) utveksling av lovbestemmelser, publikasjoner fra offentlige institusjoner, metodisk materiale og annen relevant informasjon
- 3) gjennomføring av forelesninger, hospitering og felles utarbeidelse av undervisningsmaterieil for utdanning og etterutdanning av faglig personell innen justissektoren
- 4) konkrete utviklingsprosjekter på områder av gjensidig interesse.

2. Samarbeidet vil foregå innenfor de ressurser som er til rådighet. Oversikt over konkrete samarbeidstiltak mellom partene, så vel som vilkårene for iverksettelse av disse, vil bestemmes etter partenes gjensidige overenskomst, herunder ved å vedta tidsbegrensede programmer for samarbeid på etatsnivå.

#### **Artikkel 4**

##### **Utvikling av samarbeidet**

1. Denne avtale er ikke til hinder for at partene definerer og utvikler andre gjensidig akseptable områder og former for samarbeid under forutsetning av at bestemmelsene i denne avtales artikkel 1 overholdes.
2. Partene vil om nødvendig utvikle samarbeidet både på sentralt nivå, avgrenset til enkelte regioner og mellom institusjoner.

#### **Artikkel 5**

##### **Begrensninger i bruk av mottatt informasjon og dokumenter**

1. Informasjon og dokumenter som mottas på grunnlag av denne avtale kan ikke, uten samtykke fra den part som har gitt disse, benyttes til andre formål enn de som disse er anmodet om og gitt for, med unntak av de tilfeller der de er allment tilgjengelige i staten til den part som har gitt informasjonen og dokumentene.
2. For å overlate informasjon og dokumenter som en av partene har mottatt under denne avtale, til tredjepart kreves ikke forutgående samtykke fra den part som gitt dem, dersom de er allment tilgjengelige i dennes parts stat og denne part ikke framsatte en slik betingelse ved overlevering av dem.

#### **Artikkel 6**

##### **Språk**

Under gjennomføring av samarbeidet på grunnlag av denne avtale vil partene bruke norsk, russisk eller engelsk.

#### **Artikkel 7**

##### **Utgifter**

Partene bærer selv de utgifter som vil oppstå under gjennomføringen av denne avtale, herunder oversettelse av dokumenter til eget bruk, dersom det i hvert konkret tilfelle ikke er avtalt noe annet.

#### **Artikkel 8**

##### **Koordinering av samarbeidet**

Koordinering av tiltak innen samarbeidet mellom partene i henhold til denne avtale pålegges følgende organisatoriske avdelinger hos partene som kan ha direkte kontakt med hverandre:

fra norsk side: Kriminalomsorgsavdelingen.

fra russisk side: Avdelingen for internasjonal rett og samarbeid,

### **Artikkel 9** **Arbeidsmøter og konsultasjoner**

Partenes representanter vil om nødvendig gjennomføre arbeidsmøter og konsultasjoner for å vurdere spørsmål om å styrke og effektivisere samarbeidet på grunnlag av denne avtale.

### **Artikkel 10** **Løsning av tvister**

Tvister som kan oppstå i forbindelse med fortolking og anvendelse av bestemmelsene i denne avtale skal løses ved konsultasjoner og forhandlinger.

### **Artikkel 11** **Forholdet til andre internasjonale avtaler**

Bestemmelsene i denne avtale berører ikke rettigheter og forpliktelser som følger av andre internasjonale avtaler som partene har tiltrådt.

### **Artikkel 12** **Avsluttende bestemmelser**

Denne avtale trer i kraft den dag den undertegnes. Hver av partene kan si opp denne avtale ved å sende skriftlig melding om dette til den annen part via diplomatiske kanaler. Denne avtale opphører å gjelde tre måneder etter at slik melding er mottatt.

Utferdiget i Oslo 29. mars 2006 i to eksemplarer, hvert på norsk og russisk, hvorved alle tekster har samme gyldighet.

**For Det kgl. norske justis- og  
politidepartement**

**K. STORBERGET**

**For Den russiske føderasjons  
justisdepartement**

**Ju.Ja. TSJAIKA**